

Ruffler Pied fronceur/plisseur Plissierautomat Fruncidor Plooivoet Piedino pieghettatore Ruffler ラフラー フット

Uses: The ruffler attachment will allow you to produce decorative ruffles on clothes, pillow cases, aprons, dresses, etc., with a totally professional look. Ruffling can be completed with continuous, precision feeding, allowing you to finish your work quickly.

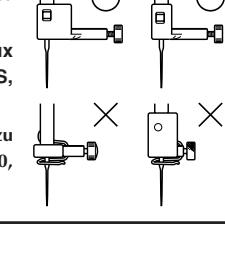
Emploi: Le pied fronceur/plisseur sert à décorer des vêtements, oreillers, tabliers, robes, etc. d'une manière professionnelle. Les fronces peuvent être effectuées de façon continue et précise ce qui permet d'exécuter rapidement un travail.

Anwendung: Der Plissierautomat-Ansatz erlaubt es Ihnen, dekorative Plissiere auf Kleidungsstücken, Kopfkissen, Schürzen, Kleidern usw. mit einer völlig professionellen Wirkung anzubringen. Plissieren kann mit kontinuierlichem, präzisem Vorschub des Stoffes erzielt werden, wodurch Sie Ihre Arbeit schnell beenden können.

Caution: Depending on the length of the needle clamp of the sewing machine you are using, it may not be possible to use the ruffler with certain machines. Please refer to the illustrations to confirm whether use is possible or not. Cannot be used with P-1000 / PE-300S, PS2200, 2300, 2500, Star110, 120E, 130E or 140E.

Attention: Sur certaines machines à coudre il est impossible d'utiliser le pied fronceur/plisseur à cause de la longueur du pince-aiguille. Se reporter aux illustrations pour le pied fronceur/plisseur qui peut être ou non utilisé. Le pied fronceur/presseur ne peut pas être utilisé avec les PE-300S, PS2200, 2300, 2500, Star110, 120E, 130E, 140E.

Achtung: Je nach der Länge der Nadelklemme der verwendeten Nähmaschine kann es unmöglich sein, den Plissierautomaten bei bestimmten Nähmaschinen zu verwenden. Bitte richten Sie sich nach den Abbildungen, um zu bestätigen, ob die Verwendung möglich ist oder nicht. Verwendung mit PE-300S, PS2200, 2300, 2500, Star110, 120E, 130E, 140E ist leider nicht möglich.



Parts of the ruffler and its uses ■ Eléments et emploi du pied fronceur/plisseur

■ Teile des Plissierautomats und ihre Bedeutungen

The fork arm, which moves up and down, is placed astride the needle clamp. It travels with the needle bar, enabling the ruffling blade to move backwards and forwards.

There are two blades on the ruffler. The upper one with the saw-tooth edge is the ruffling blade, and the lower is the guide blade. When the ruffling blade is moved forward, the teeth catch the fabric and force the material forward into gathers or pleats.

The space adjustment lever with markings (1, 6, 12 & ☆) on it regulates the number of gathers in every stitch or the number of stitches. Le bras fourchu qui s'élève et s'abaisse se met sur le pince-aiguille. Il bouge avec la barre à aiguille, ce qui permet à la lame fronceuse de bouger vers l'avant et l'arrière.

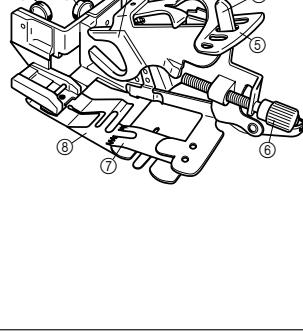
Il y a deux lames sur le pied fronceur/plisseur. La lame supérieure avec un bord en dents de scie est la lame fronceuse et la lame inférieure est la lame guide. Lorsque la lame fronceuse bouge vers l'avant, la dent prend le tissu et fait froncer ou plisser le tissu.

Le levier de réglage de l'espace portant les marques 1, 6, 12 et ☆ sert à sélectionner le nombre de fronces dans chaque point ou le nombre de points.

Der sich auf und ab bewegende Nadelarm ist quer über der Nadelklemme platziert. Er bewegt sich mit der Nadelstange, wodurch die Plissierklinge nach hinten und vorne fahren kann.

Es gibt zwei Klingen am Plissierautomaten. Die obere mit der Sägezahnkante ist die Plissierklinge, und die untere ist die Führungsklinge. Wenn die Plissierklinge nach vorne bewegt wird, fangen die Zahnen den Stoff und zwingen das Material in Kräusel oder Falten.

Der Abstandshebel mit den Markierungen (1, 6, 12 & ☆) darauf reguliert die Anzahl von Kräusel in jedem Stich oder die Anzahl der Stiche.



- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| ① Fork arm | ① Bras fourchu |
| ② Left-right adjustment screw | ② Vis de réglage gauche-droit |
| ③ Back-front adjustment screw | ③ Vis de réglage arrière-avant |
| ④ Projector | ④ Projection |
| ⑤ Space adjustment lever | ⑤ Levier de réglage de l'espace |
| ⑥ Fullness adjustment screw | ⑥ Vis de réglage d'ampleur |
| ⑦ Ruffling blade | ⑦ lame fronceuse |
| ⑧ Guide blade | ⑧ lame guide |
-
- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| ① Nadelarm | ① Bras fourchu |
| ② Links-Rechts-Einstellschraube | ② Vis de réglage gauche-droit |
| ③ Hinten-Vorne-Einstellschraube | ③ Vis de réglage arrière-avant |
| ④ Projektor | ④ Projection |
| ⑤ Abstandshebel | ⑤ Levier de réglage de l'espace |
| ⑥ Füll-Einstellschraube | ⑥ Vis de réglage d'ampleur |
| ⑦ Plissierklinge | ⑦ lame fronceuse |
| ⑧ Führungsklinge | ⑧ lame guide |

When the projector is in the slot marked "1", the material will be gathered or pleated every stitch. When it is in the slot marked "6", a pleat will be produced in every 6 stitches, and in the slot marked "12", a pleat in every 12 stitches. If you want to stitch without gathering, set the projector to "☆".

Gathers created using an even number of stitches (6 or 12) will have the best appearance. To avoid breaking a needle or damaging your fabric do not pull the gathering towards you as it sews, or upon completion.

Keep in mind that the length of the stitches will determine the fullness of the ruffles and the space between them. The smaller the stitch, the fuller the ruffle.

Lorsque la projection est dans la fente "1", le tissu est froncé ou plissé à chaque point. Lorsqu'il est dans la fente "6", un pli est produit tous les 6 points et dans la fente "12" tous les 12 points. Pour coudre sans fronce, régler la projection sur "☆".

Les fronces créées avec un nombre paire de points (6 ou 12) ont le meilleur aspect. Pour éviter de casser l'aiguille ou d'endommager le tissu, ne pas tirer les fronces vers soi pendant la couture ou à la fin de la couture.

Se souvenir que la longueur des points détermine l'ampleur et l'espace des fronces. Plus le point est petit, plus il y aura de fronces.

Wenn der Projektor im Schlitz mit der Markierung "1" ist, wird das Material bei jedem Stich gekräuselt oder gefaltet. Wenn er im Schlitz mit der Markierung "6" ist, wird eine Falte alle 6 Stiche produziert, und wenn er im Schlitz mit der Markierung "12" ist alle 12 Stiche. Wenn Sie ohne Kräusel nähen wollen, stellen Sie den Projektor auf "☆".

Kräusel, die mit einer geraden Anzahl von Stichen (6 oder 12) erzeugt wurden, haben die beste Erscheinung. Um Nadelbruch oder Schäden am Stoff zu vermeiden, ziehen Sie die Kräusel nicht beim Nähen oder nach dem Nähen nach vorne.

Beachten Sie, daß die Stichlänge die Fülle der Plissiere und den Abstand dazwischen bestimmt. Je kleiner der Stich, desto voller das Plissier.

■ Preparing the Sewing Machine ■ Préparation de la machine à coudre

■ Vorbereiten der Nähmaschine

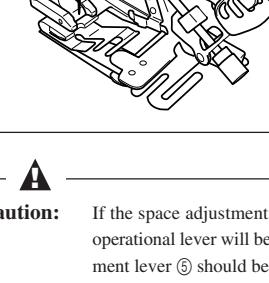
- Put the needle in the highest position. Choose straight stitch (center) and turn the power OFF.
- Mettre l'aiguille en position haute. Choisir le point droit (centre) et éteindre la machine.
- Setzen Sie die Nadel in ganz angehobene Stellung. Wählen Sie Geradstich (Mitte) und schalten Sie die Nähmaschine AUS.



Caution: Be sure to choose straight stitch (center). If another pattern is selected, the needle might contact the ruffler and cause damage to the equipment.

Attention: Il faut choisir le point droit (centre). Si un autre point est sélectionné, l'aiguille risque de toucher le pied fronceur/plisseur et de l'endommager.

Achtung: Stellen Sie sicher, daß Geradstich (Mitte) gewählt ist. Wenn ein anderes Stichmuster gewählt ist, kann die Nadel den Plissierautomaten berühren und Schäden am Gerät hervorrufen.



2. Attach the ruffler.

While inserting the yoked section ① of the operation lever on the ruffler inside the needle clamp ②, match the retaining pin with the groove on the holder and attach the ruffler.

2. Fixer le pied fronceur/plisseur.

Tout en insérant la partie fourchue ① du levier de fonctionnement du pied fronceur/plisseur dans le pince-aiguille ②, emboîter la pointe de retenue dans la rainure du support et fixer le pied fronceur/plisseur.

2. Bringien Sie den Plissierautomaten an.

Während Sie die Jochsektion ① des Betriebshebels am Plissierautomat in die Nadelklemme ② einführen, setzen Sie den Rückhaltestift in die Rille am Halter ein und bringen Sie den Plissierautomaten an.



Caution: If the space adjustment lever (number ⑤ of individual sections) is inserted in the hole in step 1, the movement of the operational lever will be slightly smaller, making attachment more difficult. When attaching the ruffler, the space adjustment lever ⑤ should be inserted in a hole other than hole 1 for attachment.

Attention: Si le levier de réglage d'espacement (numéro ⑤ de la section Éléments) est inséré dans l'orifice à l'étape 1, le mouvement du levier de fonctionnement sera un peu réduit et rendra plus difficile la fixation. Pour fixer le pied fronceur/plisseur, le levier de réglage d'espacement ⑤ doit être inséré dans un autre orifice que l'orifice 1.

Achtung: Wenn der Einstellhebel (Nr. ⑤ der einzelnen Sektionen) in das Loch in Schritt 1 eingebracht wird, wird die Bewegung des Betriebshebels etwas kleiner, wodurch das Anbringen erschwert wird. Beim Anbringen des Plissierautomaten sollte der Abstandshebel ⑤ in ein anderes Loch als 1 eingesetzt sein.

3. Checking the needle hole/Vérification de l'orifice d'aiguille/Das Nadelloch prüfen

Lower the ruffler, turn the pulley slowly and confirm that the needle falls into the center of the needle hole.

Baisser le pied fronceur/plisseur, tourner le volant et s'assurer que l'aiguille tombe au centre de l'orifice d'aiguille.

Senken Sie den Plissierautomaten ab, drehen Sie das Handrad langsam, und bestätigen Sie, daß die Nadel in die Mitte des Nadellochs geht.

If the needle hole does not match in a left-right direction, raise the ruffler and loosen the left-right adjustment screw.

Turn the hand wheel slowly toward you and lower the ruffler so that the needle falls into the center of the hole on the ruffler. Use a screwdriver to securely tighten the left-right adjustment screw.

Si l'orifice d'aiguille n'est pas dans le sens gauche-droite, lever le pied fronceur/plisseur et desserrer la vis de réglage gauche-droite.

Tourner le volant lentement vers soi et baisser le pied fronceur/plisseur de sorte que l'aiguille tombe au centre de l'orifice du pied fronceur/plisseur.

Serrer bien la vis de réglage avec un tournevis.

Wenn das Nadelloch nicht in Links-Rechts-Richtung paßt, heben Sie den Plissierautomaten an und lösen Sie die Links-Rechts-Einstellschraube.

Drehen Sie das Handrad langsam zu Ihnen hin und senken Sie den Plissierautomaten ab, so daß die Nadel in die Mitte des Lochs am Plissierautomaten kommt. Verwenden Sie einen Schraubenzieher, um die Links-Rechts-Einstellschraube sicher festzuziehen.

If the needle hole does not match in a back-front direction, raise the ruffler and loosen the back-front adjustment screw.

Turn the hand wheel slowly toward you and lower the ruffler so that the needle falls into the center of the hole on the ruffler. Use a screwdriver to securely tighten the back-front adjustment screw.

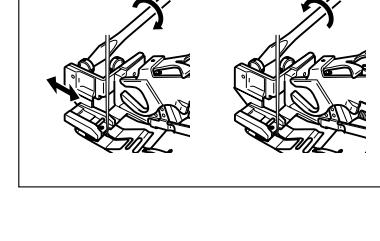
Si l'orifice d'aiguille n'est pas dans le sens arrière-avant, lever le pied fronceur/plisseur et desserrer la vis de réglage arrière-avant.

Tourner le volant lentement vers soi et baisser le pied fronceur/plisseur de sorte que l'aiguille tombe au centre de l'orifice du pied fronceur/plisseur.

Serrer bien la vis de réglage arrière-avant mit einem Schraubenzieher.

Wenn das Nadelloch nicht in Vorne-Hinten-Richtung paßt, heben Sie den Plissierautomaten an und lösen Sie die Vorne-Hinten-Einstellschraube.

Drehen Sie das Handrad langsam zu Ihnen hin und senken Sie den Plissierautomaten ab, so daß die Nadel in die Mitte des Lochs am Plissierautomaten kommt. Verwenden Sie einen Schraubenzieher, um die Vorne-Hinten-Einstellschraube sicher festzu ziehen.



4. Position of the needle hole/Positionnement de l'orifice d'aiguille/Position des Nadellochs

If the needle hole does not match in a left-right direction, raise the ruffler and loosen the left-right adjustment screw.

Turn the hand wheel slowly toward you and lower the ruffler so that the needle falls into the center of the hole on the ruffler. Use a screwdriver to securely tighten the left-right adjustment screw.

Si l'orifice d'aiguille n'est pas dans le sens gauche-droite, lever le pied fronceur/plisseur et desserrer la vis de réglage gauche-droite.

Tourner le volant lentement vers soi et baisser le pied fronceur/plisseur de sorte que l'aiguille tombe au centre de l'orifice du pied fronceur/plisseur.

Serrer bien la vis de réglage avec un tournevis.

Wenn das Nadelloch nicht in Links-Rechts-Richtung paßt, heben Sie den Plissierautomaten an und lösen Sie die Links-Rechts-Einstellschraube.

Drehen Sie das Handrad langsam zu Ihnen hin und senken Sie den Plissierautomaten ab, so daß die Nadel in die Mitte des Lochs am Plissierautomaten kommt. Verwenden Sie einen Schraubenzieher, um die Links-Rechts-Einstellschraube sicher festzuziehen.

If the needle hole does not match in a back-front direction, raise the ruffler and loosen the back-front adjustment screw.

Turn the hand wheel slowly toward you and lower the ruffler so that the needle falls into the center of the hole on the ruffler. Use a screwdriver to securely tighten the back-front adjustment screw.

Si l'orifice d'aiguille n'est pas dans le sens arrière-avant, lever le pied fronceur/plisseur et desserrer la vis de réglage arrière-avant.

Tourner le volant lentement vers soi et baisser le pied fronceur/plisseur de sorte que l'aiguille tombe au centre de l'orifice du pied fronceur/plisseur.

Serrer bien la vis de réglage arrière-avant mit einem Schraubenzieher.

Wenn das Nadelloch nicht in Vorne-Hinten-Richtung paßt, heben Sie den Plissierautomaten an und lösen Sie die Vorne-Hinten-Einstellschraube.

Drehen Sie das Handrad langsam zu Ihnen hin und senken Sie den Plissierautomaten ab, so daß die Nadel in die Mitte des Lochs am Plissierautomaten kommt. Verwenden Sie einen Schraubenzieher, um die Vorne-Hinten-Einstellschraube sicher festzu ziehen.

Caution: Be sure to use a screwdriver that matches the grooves on the adjustment screw and tighten securely. A loose screw could cause the needle to break and result in injury.

Attention: Il faut utiliser un tournevis adapté aux fentes de la vis de réglage et bien serrer. L'aiguille peut se briser et blesser quelqu'un si la vis est desserrée.

Achtung: Verwenden Sie einen Schraubenzieher, der in die Rillen an der Einstellschraube paßt, und ziehen Sie gut fest. Eine lockere Schraube kann Nadelbruch verursachen und zu Verletzungen führen.

5. Place the needle in the highest position and turn the power ON.
5. Mettre l'aiguille en position haute et allumer la machine à coudre.
5. Setzen Sie die Nadel in ganz angehobene Stellung, und schalten Sie die Nähmaschine EIN.

Caution: • When attaching or removing the ruffler, be careful not to push the needle through your finger.
• After attaching the ruffler be sure to raise the needle to the highest position. If the needle is still down and the power is turned ON, the needle could contact the ruffler and break, causing damage to the equipment.

Attention: • Lors de la pose ou dépose du pied fronceur/plisseur, faire attention de ne pas piquer le doigt.
• Après avoir fixé le pied fronceur/plisseur, ne pas oublier de mettre l'aiguille en position haute. Si elle reste en position basse et que la machine est allumée, elle risque de se casser en touchant le pied fronceur/plisseur et de l'endommager.

Achtung: • Beim Anbringen oder Abnehmen des Plissierautomaten achten Sie darauf, sich nicht mit der Nadel zu stochen.
• Nach dem Anbringen des Plissierautomaten müssen Sie die Nadel in ganz angehobene Stellung anheben. Wenn die Nadel abgesenkt ist und die Nähmaschine eingeschaltet wird, könnte sonst die Nadel den Plissierautomaten berühren und zu Schäden am Gerät führen.

6. In the case of a computerized sewing machine choose straight stitch (center) one more time.
6. Dans le cas de machine à coudre informatisée choisir une nouvelle fois le point droit (centre).
6. Bei einer computergesteuerten Nähmaschine wählen Sie Geradstich (Mitte) noch einmal.

7. Adjusting the space between tucks/Réglage de l'espacement

Den Abstand einstellen

Change the setting of the space adjustment lever to make the adjustment.

Changer le réglage du levier de réglage d'espacement.

Ruffler

Pied fronceur/plisseur

Plissierautomat

Fruncidor

Plooivoet

Piedino pieghettatore Ruffler

ラフラーフット

■ Partes del fruncidor y sus empleos ■ Onderdelen en gebruik van de plooivoet

■ Parte del piedino pieghettatore ruffler e modi di impiego ■ 各部の名称と働き

El brazo de la horquilla, que se mueve hacia arriba y abajo, está atravesado en el sujetador de la aguja. Éste se mueve junto con la barra de la aguja, permitiendo que la cuchilla de frunce se mueva hacia adelante o atrás.

Hay dos cuchillas en el fruncidor. La superior con el borde con diente en sierra es la cuchilla de frunce, y la inferior es la cuchilla de guía. Cuando la cuchilla de frunce se mueve hacia adelante, el diente agarra el género y fuerza el material hacia adelante en frunces o pliegues.

La palanca de ajuste de espacio con marcas (1, 6, 12 y ☆) regula el número de frunces en cada puntada o el número de puntadas.

De vorkarm, die omhoog in omlaag beweegt, wordt schrijflijnen over de naaldklem geplaatst. Deze arm beweegt samen met de naaldstang, zodat het plooiblad naar achteren kan bewegen.

Er zijn twee bladen op de plooivoet. Het bovenste blad met de getande rand is het plooiblad en het onderste blad is het geleideblad. Wanneer het plooiblad naar voren beweegt, pakken de tanden van stof vast en wordt het materiaal in plooien of vouwen naar voren gedrukt.

De afstand-afstelhendel met de markeringen (1, 6, 12 en ☆) bepaalt het aantal plooien in iedere steek of het aantal steken.

Il braccio a forcetta, che si muove su e giù, è fissato a cavallo del morsetto ago. Si muove con la barra dell'ago, permettendo alla lama di piegheattura di spostarsi avanti e indietro.

Piède pieghettatore ruffler dispone di due lame. Quella superiore segnata è la lama di piegheattura e quella inferiore è la lama di guida.

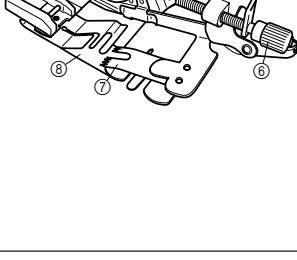
Quando la lama di piegheattura viene spostata in avanti i dentini afferanno il tessuto e forzano il materiale in avanti in riprese o pieghe.

Leva di regolazione spaziatura con numeri (1, 6, 12 e ☆) su di essa controllare il numero di riprese in ogni punto o il numero di punti.

上に動く作動レバーを、針抱きにはさみ込みながら取り付けます。針といっしょに作動レバーが動き、それに運動して布送りプレートが前後に動きます。

ラフラーフットには二つのプレートがあります。上側のこぎり歯のようなプレートが布送りプレートで、下側のプレートが布受けプレートです。布送りプレートが前後に動き、布を押し込んで、タックやギャザを作ります。

切り替えレバーの目盛り(1, 6, 12, ☆)を変えて、タックの間隔を調節します。



- ① Brazo de la horquilla
- ② Tornillo de ajuste de izquierda-derecha
- ③ Tornillo de ajuste de atrásadelante
- ④ Proyector
- ⑤ Palanca de ajuste de espacio
- ⑥ Tornillo de ajuste de abundancia
- ⑦ Cuchilla de frunce
- ⑧ Cuchilla de guía

- ① Vorkarm
- ② Links-rechts afstelschroef
- ③ Achter-voor afstelschroef
- ④ Keuzeknop
- ⑤ Afstand-afstelhendel
- ⑥ Plooiblaad-afstelschroef
- ⑦ Plooiblad
- ⑧ Geleideblad

- ① Braccio a forcetta
- ② Vite di regolazione sinistra-drestra
- ③ Vite di regolazione avanti-dietro
- ④ Proiettore
- ⑤ Leva di regolazione spaziatura
- ⑥ Vite di regolazione pienezza
- ⑦ Lama di piegheattura
- ⑧ Lama di guida

- ① 作動レバー
- ② 左右移動ネジ
- ③ 前後移動ネジ
- ④ 切替ノブ
- ⑤ 切替エレバー
- ⑥ タック幅調節ネジ
- ⑦ 布送りプレート
- ⑧ 布受けプレート

Cuando el proyector esté en la ranura con la marca "1", el material se fruncirá o plegará a cada puntada. Cuando esté en la ranura con la marca "6", se producirá un pliegue a cada 6 puntadas, y en la ranura con la marca "12", un pliegue a cada 12 puntadas. Si desea coser sin frunce, ajuste el proyector a "☆".

Los frunces creados usando un número par de puntadas (6 o 12) tendrán mejor aspecto. Para no romper la aguja o dañar el género no tire del frunce hacia usted mientras esté cosiendo, o por terminar.

Recuerde que la longitud de las puntadas determinará la abundancia de los frunces y el espacio entre ellos. Cuanto más pequeña sea la puntada, más abundante será el frunce.

Wanneer de keuzeknop in de gat met de markering "1" is, wordt het materiaal bij iedere steek gevlooid. Wanneer de keuzeknop in de gat met de markering "6" is, wordt er iedere 6 steken een plooij gemaakt en in de gat met de markering "12" wordt er iedere 12 steken een plooij gemaakt. Wilt u naaien zonder plooijen, zet de keuzeknop dan op "☆".

Plooijen die gemaakt zijn met gebruik van een even aantal steken (6 of 12) zullen het mooist uit. Om breken van de naald of beschadiging van de stof te voorkomen, moet u de plooijen niet naar u toe trekken wanneer u naait of nadat u klaar bent. Houd er rekening mee dat de lengte van de steken van de plooij diepte en de afstand tussen de plooijen bepaalt. Bij een kleinere steek wordt er een diepere plooij verkregen.

Quando il proiettore è nella fessura marcata "1", il materiale viene ripreso o piegato ad ogni punto. Quando è nella fessura marcata "6", viene prodotta una piega ogni 6 punti e quando è nella fessura marcata "12", viene prodotta una piega ogni 12 punti. Se si desidera cucire senza ripresa, regolare il proiettore su "☆".

Le ripresa creare usando un numero di punti pari (6 o 12) hanno l'aspetto migliore. Per evitare di rompere l'ago o danneggiare il tessuto, non tirare la ripresa verso di sé mentre cucita o dopo il completamento.

Ricordare che la lunghezza dei punti determina la pienezza della piegheattura e lo spazio tra di esse. Più piccolo è il punto, più piena è la piegheattura.

切り替えノブを切り替えレバーの1の穴に入れると1針ごとに1回、6の穴に入れると6針ごとに1回、12の穴に入れると12針ごとに1回タックができます。タックがない直線縫いをしたいときは、☆の穴に入れます。

タックは、6または12を運んで作るときれいに仕上がります。

針が折れたり、布が破れたりしないよう、ミシンが動いている間は布を引っ張らないでください。

縫い目の長さも、タックの幅や間隔の大きさに関係しています。縫い目の長さが短いほど、タック数の多いフリルができるます。

■ Preparación de la máquina de coser ■ Gereed maken van de naaimachine

■ Preparazione della macchina da cucire ■ ミシンの設定

1. Ponga la aguja en la posición más alta. Elija la puntada recta (centro) y ponga la alimentación en OFF.

1. Zet de naald in de hoogste stand, kies de rechte steek (midden) en de schakel de naaimachine uit.

1. Dispone l'ago nella posizione più alta. Selezionare il punto diritto (centrale) e spegnere la macchina.

1. 針を一番上に上げます。直線（中）を選んで電源を切りります。

Precaución: Asegúrese de haber elegido la puntada recta (centro). Si selecciona otro patrón, es posible que la aguja entre en contacto con el fruncidor y produzca daños en el equipo.

Let op: Zorg dat u de rechte steek (midden) kiest. Als een ander patroon wordt gekozen, kan de naald in contact komen met de plooivoet en beschadiging veroorzaken.

Cautela: Assicurarsi di selezionare il punto diritto (centrale). Se si seleziona un altro tipo, l'ago può venire in contatto con il piedino pieghettatore ruffler e causare danni all'apparecchiatura.

注意：必ず直線（中）を選んで下さい。それ以外の模様を選ぶと針が押えにあたって故障やけがの原因になります。



2. Fije el fruncidor.

Mientras inserta la sección de la horquilla ① de la palanca de operación en el fruncidor dentro del sujetador de la aguja ②, haga coincidir la punta de retención con la ranura en el sujetador y fije el fruncidor.

2. Bevestig de plooivoet.

Steek het juistvormige gedeelte ① van de bedieningshendel van de plooivoet in de naaldklem ② terwijl u paspen uitligt met de groef op dehouder en bevestigt dan de plooivoet.

2. Aplicare il piedino pieghettatore ruffler.

Mentre si inserisce la sezione a gioco ① della leva operativa sul piedino pieghettatore ruffler all'interno del morsetto ago ②, far corrispondere il perno di trattamento con la scanalatura sul supporto e applicare il piedino pieghettatore ruffler.

2. 取り付けてください。

ラフラーフットの作動レバーの二部部①を針抱き②にはさみ込みながら押えのピンをホルダーの溝に合わせて取り付けてください。

Precaución: Si la palanca de ajuste de espacio (número ⑤ de las partes individuales) se inserta en el orificio en el paso 1, el movimiento de la palanca de operación será ligeramente menor, haciendo más difícil la fijación. Cuando fije el fruncidor, la palanca de ajuste de espacio ⑤ deberá insertarse en un orificio que no sea el 1 para su fijación.

Let op: Als in stap 1 de afstand-afstelhendel (nummer ⑤ in de afbeelding met de benaming van de afzonderlijke onderdelen) in het gat wordt gestoken, zal het bewegingsbereik van de bedieningshendel afnemen, waardoor de plooivoet moeilijk bevestigd kan worden. Bij het bevestigen van de plooivoet moet de afstand-afstelhendel ⑤ in een ander gat dan gat 1 worden gestoken.

Cautela: Se la leva di regolazione spaziatura (numero ⑤ delle singole sezioni) è inserita nel foro al punto 1, il movimento della leva operativa sarà leggermente inferiore, rendendo più difficile l'applicazione. Quando si applica il piedino pieghettatore ruffler, la leva di regolazione spaziatura ⑤ deve essere inserita in un foro diverso dal foro 1 per l'applicazione.

注意：各部の名称の⑤切替エレバーが1の穴にある時は押えの作動レバーの動きが少し小さくなる為取り付け難くなります。押えを取り付ける時、⑤切替エレバーは1以外の穴に入れて取り付けてください。

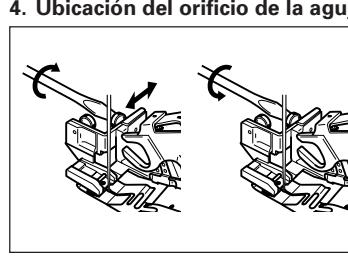
3. Comprobación del orificio de la aguja/Controleer de naaldopening/Controllo del foro per l'ago/針穴の確認

Baje el fruncidor, gire lentamente la rueda de mano y compruebe que la aguja caiga en el centro del orificio de la aguja.

Laat de plooivoet zakken, draai het handwiel langzaam rond en controleer of de naald in het midden van de naaldopening valt.

Abbassate il piedino pieghettatore ruffler, girare lentamente la rotella manuale e verificare che l'ago scenda al centro del foro per l'applicazione.

押えを下げてブーリーをゆっくり回し、針が針穴の中央に落ちるか確認します。



4. Ubicación del orificio de la aguja/Lijn de naaldopening uit/Posizione del foro per l'ago/針穴の調節の仕方

● Si el orificio de la aguja no coincide en la dirección izquierda-derecha, levante el fruncidor y afloje el tornillo de ajuste de izquierda-derecha.

Gire lentamente la rueda de mano hacia usted y baje el fruncidor de manera que la aguja caiga en el centro del orificio en el fruncidor. Utilice un destornillador para apretar con seguridad el tornillo de ajuste de izquierda-derecha.

● Al丝の開口部が左右に偏っている場合は、押えを離すと左右移動ネジを調整します。

スクリューを離すと左右移動ネジを調整します。

● Si el orificio de la aguja no coincide en la dirección de atrásadelante, levante el fruncidor y afloje el tornillo de ajuste de atrásadelante.

Gire lentamente la rueda de mano hacia usted y baje el fruncidor de manera que la aguja caiga en el centro del orificio del fruncidor. Utilice un destornillador para apretar con seguridad el tornillo de ajuste de atrásadelante.

● Als de naaldopening niet juist is in de links-rechts richting, brengt u de plooivoet omhoog en draait dan de links-rechts afstelschroef los.

Draai het handwiel langzaam naar u toe en laat de plooivoet zakken zodat de naald in het midden van de opening in de plooivoet valt. Draai vervolgens de links-rechts afstelschroef met een Schroevendraaier vast.

● Se il foro per l'ago non corrisponde nella direzione sinistra-drestra, alzate il piedino pieghettatore ruffler e allentate la vite di regolazione sinistra-drestra.

Girare la rotella manuale lentamente verso di sé e abbassare il piedino pieghettatore ruffler in modo che l'ago scenda al centro del foro sul piedino pieghettatore ruffler. Usare un cacciavite per serrare saldamente la vite di regolazione sinistra-drestra.

● 前後方向に合わない時は、押えを上げて前後移動ネジをゆるめます。

ブーリーをゆっくり手前に回し、押えの穴の中央に針が落ちるようにして押えを下げます。前後移動ネジをしっかりとドライバーでします。

● Si el orificio de la aguja no coincide en la dirección de atrásadelante, levante el fruncidor y afloje el tornillo de ajuste de atrásadelante.

Gire lentamente la rueda de mano hacia usted y baje el fruncidor de manera que la aguja caiga en el centro del orificio del fruncidor. Utilice un destornillador para apretar con seguridad el tornillo de ajuste de atrásadelante.

● Als de naaldopening niet juist is in de achter-voor richting, brengt u de plooivoet omhoog en draait dan de achter-voor afstelschroef los.

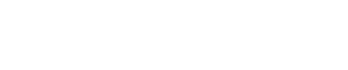
Draai het handwiel langzaam naar u toe en laat de plooivoet zakken zodat de naald in het midden van de opening in de plooivoet valt. Draai vervolgens de achter-voor afstelschroef met een Schroevendraaier vast.

● Se il foro per l'ago non corrisponde nella direzione avanti-indietro, sollevate il piedino pieghettatore ruffler e allentate la vite di regolazione avanti-indietro.

Girare la rotella manuale lentamente verso di sé e abbassare il piedino pieghettatore ruffler in modo che l'ago scenda al centro del foro sul piedino pieghettatore ruffler. Usare un cacciavite per serrare saldamente la vite di regolazione avanti-indietro.

● 前後方向に合わない時は、押えを上げて前後移動ネジをゆるめます。

ブーリーをゆっくり手前に回し、押えの穴の中央に針が落ちるようにして押えを下げます。前後移動ネジをしっかりとドライバーでします。



5. Coloque la aguja en la posición más alta y ponga la alimentación en ON.

Precaución: Asegúrese de utilizar un destornillador que coincida con las ranuras en el tornillo de ajuste y apriete con seguridad. Un tornillo flojo puede romper la aguja y resultar en lesiones.

Let op: Gebruik een schroevendraaier die in de groef van de afstelschroef past en draai de schroef stevig vast. Als de schroef loszit, kan de naald breeken en letsel veroorzaken.

Cautela: Assicurarsi di usare un cacciavite che corrisponda alle scanalature sulla vite di regolazione e serrare saldamente. Una vite allentata può causare rottura dell'ago e possibili lesioni.

注意 : 移動ネジは必ずネジの溝にあったドライバーを使用

Ruffler

Pied fronceur/
plisseur

Plissierautomat

Fruncidor

Plooivoet

Piedino pieghettatore

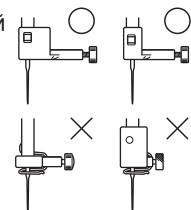
Ruffler

Насадка для оборок

Использование: Насадка для создания оборок позволяет создавать декоративные оборки на одежде, наволочках, передниках, платьях и т. п., которые будут выглядеть как сделанные профессионалом. Создание оборок можно выполнять с непрерывной, точной подачей, что позволяет выполнять работу быстро.

Внимание!

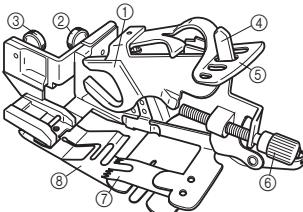
В зависимости от длины иглодержателя используемой швейной машины, использование насадки для создания оборок может быть невозможно для определенных машин. Чтобы проверить, возможно ли использование насадки, см. рисунки. Использование насадки невозможно для моделей P-1000 / PE-300S, PS2200, 2300, 2500, Star110, 120E, 130E и 140E.



■ Компоненты насадки для создания оборок и их назначение

Вильчатый рычаг, который перемещается вверх и вниз, располагается по обеим сторонам от иглодержателя. Он перемещается вместе с игловодителем, позволяя специальной пластине перемещаться вперед и назад. В насадке для создания оборок используется две пластины. Верхняя пластина с зубчатым краем предназначена для создания оборок, а нижняя является направляющей. Когда пластина для создания оборок перемещается вперед, зубцы захватывают ткань и продвигают ее вперед, образуя сборки или складки.

Регулятор ширины промежутка с отметками (1, 6, 12 и ☆) определяет количество сборок в каждом стежке или количество стежков.



- ① Вильчатый рычаг
- ② Винт регулировки вправо-влево
- ③ Винт регулировки вперед-назад
- ④ Регулятор частоты складок
- ⑤ Рычаг регулировки промежутка
- ⑥ Регулировочный винт полноты
- ⑦ Пластина для создания оборок
- ⑧ Направляющая пластина

Когда регулятор частоты складок находится в положении с пометкой „1“, сборки или складки на материале будут образовываться каждый стежок. Когда он находится в положении с пометкой „6“, складки будут образовываться каждые 6 стежков, а если в положении с пометкой „12“ - каждые 12 стежков. Если нужно делать стежки без сборок, установите регулятор в положение „☆“.

Сборки с четным количеством стежков (6 или 12) имеют наилучший вид. Во избежание поломки иглы или повреждения ткани не тяните сборки на себя при шитье или после завершения.

Помните, что длина стежков определяет полноту оборок и промежуток между ними. Чем меньше стежок, тем полнее оборка.

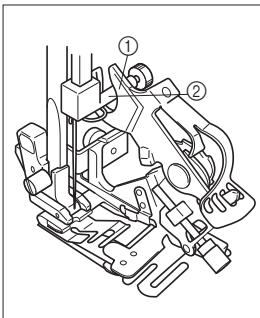
■ Подготовка швейной машины



1. Переведите иглу в верхнее положение. Выберите прямую строчку (центр) и включите питание.



Внимание! Убедитесь, что выбрана прямая строчка (центр). Если выбран другой рисунок, игла может ударить в насадку для оборок, что приведет к повреждению оборудования.



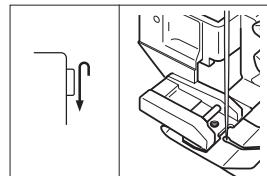
2. Присоедините насадку для создания оборок.

При вставке вильчатой части ① рычага на насадку для оборок внутри прижимной лапки ② совместите фиксатор с углублением на держателе и присоедините насадку для оборок.



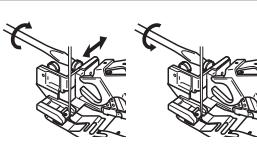
Внимание! Если в пункте 1 регулировочный рычаг промежутка (номер ⑤ в отдельных частях) вставлен в отверстие, ход рычага будет немного меньше, что сделает установку более тяжелой. При присоединении насадки для оборок регулировочный рычаг промежутка ⑤ должен быть вставлен в любое отверстие, кроме отверстия 1 для присоединения.

3. Проверка отверстия для иглы.



Опустите насадку для оборок, слегка поверните шкив и убедитесь, что игла попадает точно в центр отверстия для иглы.

4. Положение отверстия для иглы.



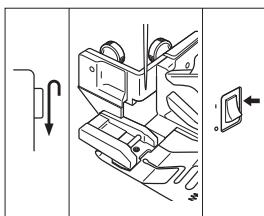
- Если отверстие для иглы не совпадает с иглой в направлении вправо-влево, поднимите насадку для оборок и ослабьте винт регулировки вправо-влево. Медленно поверните маховик к себе и опустите насадку для оборок так, чтобы игла попала в центр отверстия для иглы в насадке для оборок. Отверткой крепко затяните винт регулировки вправо-влево.



- Если отверстие для иглы не совпадает с иглой в направлении вперед-назад, поднимите насадку для оборок и ослабьте винт регулировки вперед-назад. Медленно поверните маховик к себе и опустите насадку для оборок так, чтобы игла попала в центр отверстия для иглы в насадке для оборок. Отверткой крепко затяните винт регулировки вперед-назад.



Внимание! Используйте отвертку, которая соответствует выемкам на регулировочных винтах, и крепко затяните винты. Ослабление винта может привести к поломке иглы и травме.



5. Переведите иглу в верхнее положение и включите питание.



Внимание!

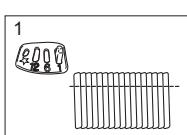
- При присоединении или удалении насадки для оборок не проколите себе палец иглой.
- После присоединения насадки для оборок переведите иглу в верхнее положение. Если игла останется в нижнем положении при включении питания, она может ударить в насадку для оборок и сломаться, что может привести к повреждению оборудования.



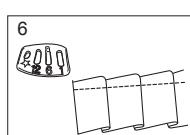
6. В случае использования компьютеризированной швейной машины выберите прямую строчку (центр) еще раз.

7. Регулировка промежутка между защипами.

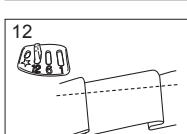
Измените настройки регулировочного рычага промежутка, чтобы изменить промежуток.



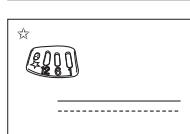
1 Один защип на стежок.



6 Один защип на каждые шесть стежков.



12 Один защип на каждые двенадцать стежков.

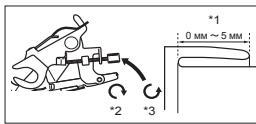


★ Прямая строчка (без защипов)

8. Регулировка ширины защипов.

Поверните винт регулировки полноты вправо для более толстых защипов или влево для более тонких.

Установите рычаг регулировки промежутка в положение „1“ и сделайте более тонкие защипы для получения сборок.



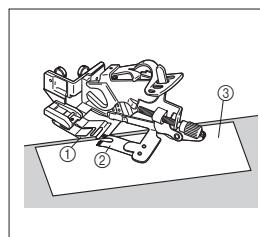
*1 Возможная ширина регулировки

*2 Вправо

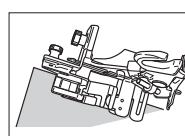
*3 Влево

■ Шитье

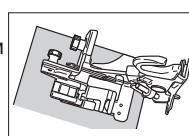
1. Расположите ткань для работы.



Вставьте ткань со своей стороны между пластиной для создания сборок ① и направляющей пластиной ②. Для предотвращения застревания ткани на зубцах направляющей пластины вставьте плотную бумагу ③ вместе с тканью при вставке ткани. После расположения ткани плотную бумагу можно убрать.



При шитье с припуском на шов в 1 сантиметр.



При шитье с припуском на шов в 3,5 сантиметра.

2. Используйте остатки ткани для пробного шитья, а затем еще раз проверьте интервал и ширину защипов.

Установите низкую скорость шитья. Слегка придерживайте рукой ткань, чтобы она не сгибалась. Не тяните ткань на себя. Это позволит сделать более аккуратные защипы.

3. Вставьте ткань, на которой будет выполняться шитье, в насадку для оборок и прошейте на низкой скорости.



Внимание!

- Шейте на низкой скорости.
- Не тяните ткань на себя при шитье.
- При отпускании ткани во время работы, если ткань потянулась на себя, она может выйти из насадки. Тяните ткань по направлению к задней части насадки для оборок, чтобы она не застряла на захватах подачи ткани.
- Насадка для оборок предназначена для тонкой и обычной ткани. Не используйте ее для толстой или жесткой ткани.
- Необходимо соблюдать приведенные выше предупреждения, чтобы избежать неисправностей и травм.



Внимание!

- На машинах с автоматической регулировкой натяжения нити натяжение верхней нити может ослабнуть, и строчка будет петлять на изнаночной стороне материала. Прошейте пробный кусок материала и при необходимости отрегулируйте натяжение нити.
- После установки лапки для создания оборок не опускайте иглу и не запускайте машину с поднятой прижимной лапкой, так как возможно повреждение машины.
- Лапку для создания оборок можно устанавливать, когда рычаг регулировки промежутка (обозначен номером ⑤ в разделе "Компоненты насадки для создания оборок и их назначение") проходит через любое отверстие, кроме отверстия 1, но ее легче всего устанавливать, когда рычаг проходит через отверстие с маркировкой ★.



Примечание

Если не используются направляющие длиной 1 см или 3,5 см, упомянутые в описании способа шитья, можно без опасений оставить припуск на шов от 1 до 1,5 см и получить красивые оборки